

---

**FIRST LANGUAGE RUSSIAN**

**0516/01**

Paper 1 Reading

**May/June 2018**

MARK SCHEME

Maximum Mark: 50

---

**Published**

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2018 series for most Cambridge IGCSE™, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

**PUBLISHED****Generic Marking Principles**

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:**

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:**

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:**

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:**

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:**

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:**

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Question	Answer	Marks	Guidance
<p><b>Question 1</b> 20 marks for Content 5 marks for Accuracy of Language</p> <p>In own words: <b>Note:</b> Do not penalise selective lift of appropriate vocabulary taken from the passage, but an extended lift that does not convey understanding = 0</p>			
1(a)	затопление	1	наводнение
1(b)	Any TWO from:  приехала комиссия для оценки старых домов  строится новый поселок  строится плотина	2	
1(c)	чтобы расчистить/подготовить землю/территорию/кладбище/сжечь  для затопления	1	Стаскивать тумбочки и кресты (без упоминания расчистки территории для затопления)
1(d)	страшно возмутилась, «взвыла» от боли за поруганные могилы родных, ругала, обвиняла  пригрозила, что рабочим придется отвечать за содеянное «перед всем миром»  предложила зачистку сделать позднее, когда никто не видел бы (строчки 43–44)	2	Более спокойные негативные эмоции  Скопировано из текста
1(e)	командовал, <b>требовал подчинения</b> / высокомерно	1	Грубо/ неуважительно

Question	Answer	Marks	Guidance
1(f)	<p>Any TWO from:</p> <p>КАЧЕСТВО: эти объяснения с жителями были ему неприятны / он устал от них / – работа трудная/ не из легких / понимал бесполезность протеста</p> <p>КОЛИЧЕСТВО: у него много других объектов/ он это делает не в первый раз</p>	<b>2</b>	
1(g)	За ним были постановления/ власть / он знал силу таких слов, как решение, постановление	<b>1</b>	Он делал это не впервые
1(h)	<p>Фокус на АРГУМЕНТЫ:</p> <p>пароходы с туристами – дело далекого будущего/туристы не так важны, как местные жители</p> <p>сохранение могил родных – важно для живущих сейчас на этой земле их потомков/ не могла найти могилу своей матери, а нашла только ее фотографию</p> <p>очистку кладбища можно было проводить позднее, чтобы жители не видели</p>	<b>3</b>	Только МНЕНИЯ
1(i)	<p>КАКОЕ/ КАК относился: равнодушно («Тебе все одно, где жить»)</p> <p>ПОЧЕМУ: Воронцов живет в деревне недавно; он как турист</p>	<b>2</b>	Воронцов <b>сам турист</b>

Question	Answer	Marks	Guidance
1(j)(i)	<p>(Any appropriate answer that expresses the villagers' <b>STRENGTH, PROTEST, POWER</b> and supported by the evidence from the text)</p> <p>Мощь и напор убежденных в своей правоте жителей, защищавших свою землю, свое прошлое, оказались <b>сильнее</b> «решений», «постановлений» и напыщенных, неуважительных речей представителей власти. <b>Протест народа</b> сильнее власти.</p>	1	
1(j)(ii)	<p>Any TWO from:</p> <p>Дед Егор: «а то ружье возьму»</p> <p>«с другой стороны на него наседали старухи повторяя: «Нету таких прав, нету таких прав».</p> <p>«с трудом выбрались из толпы»</p> <p>«...А старухи до поздней ночи ползали по кладбищу, втыкали обратно кресты, устанавливали тумбочки на надгробия».</p> <p>«Ты ответишь! Ты перед всем миром ответишь!»</p>	2	The answers to (ii) should be marked <b>POSITIVELY</b> even if they do not coordinate with (i).

Question	Answer	Marks	Guidance
1(k)(i)	нормальный человек не способен на такое / НИКТО не смеет так поступать	1	перефраз с другой идиомой вопросительное предложение
1(k)(ii)	принял такую позу, чтобы показать свою <b>важность</b> / <b>власть</b> над людьми	1	Физические характеристики только

Give up to 5 marks for Accuracy (a holistic mark for Question 1).

**Writing: Accuracy of Language**

5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confused and obscure. Many errors.
0	Nothing worthy of credit.

<b>Question</b>	<b>Answer</b>	<b>Marks</b>	<b>Guidance</b>
<b>Question 2</b>			<p>15 marks for Content 5 marks for Style and Organisation 5 marks for Accuracy of Language No marks will be awarded for anything the candidate writes beyond the upper word limit.</p> <p>15 points are required, but more than 15 are given below to outline possible points candidates could be expected to make. Each point scores one mark, with a maximum of 15 to be awarded for content. Please note that the points above are possible answers and are in note form, but that candidates are required to present their summary in continuous prose.</p> <p>10 marks are available for Writing (see tables).</p>



Question	Answer	Marks	Guidance
2	<p><b>TEXT A:</b></p> <p><b><u>VILLAGERS:</u> Their negative opinion is unanimous.</b></p> <p><b>1.</b> ‘Шумная, злая и горячая ТОЛПА – ребятишки, растрепанные, возмущенные, скрюченные в две и три погибели старики и старухи, семенящие и кричащие в едином запале.’</p> <p><b>2. Indignation. Ruining ancestors’ graves is inhuman.</b> ‘Могилы разорять... – взвыла на мужика Дарья....Ты не человек. У какого человека духу хватит?!’ (Darya)</p> <p><b>3. Justifying their rights:</b> ‘Нет таких прав, нет таких прав.’ ‘А ты, Воронцов, на нас голос не подымай. Сам турист... А я родился в Матере. И отец мой родился в Матере. И дед. Я тут хозяин...’</p> <p><b>4. Defending their position. Importance for those living here and now, not for potential tourists.</b> ‘А о нас вы подумали? – Вы загодя о туристах думаете, а я сейчас мамину фотокарточку на земле подобрала. Это как?’ (Darya) ‘Пароходы поплывут... это когда твои пароходы поплывут, а мне как теперь здесь находиться? Я на ваших туристов...’ ‘А старухи до поздней ночи ползали по кладбищу, втыкали обратно кресты, устанавливали тумбочки.’</p>	15	

Question	Answer	Marks	Guidance
2	<p><b>5. Threatening to executors and to the representatives of the authorities.</b>  ‘Ты ответишь. Ты перед всем миром ответишь.’  (Darya)  ‘Откуда пришли, туды и ступайте. К кладбищу боле не касайтесь. А то я ружье возьму.’ (Old Yegor)  ‘теснее сжимая в кольцо Воронцова, Жука и мужиков ...’</p> <p><b>6. Demanding respect</b>  ‘Покуда я здесь живу, подо мной земля, и не нахальте на ней.’ (Darya)  ‘Под лицом надобно уваженье к людям иметь, а не одну шляпу.’ (Yegor)  ‘Можно было эту очистку под конец сделать, чтоб нам не видать...’</p> <p><b>7. <u>WORKMEN</u>: Indifference of the executors relying on the authorities’ orders.</b>  ‘Нам дали указание, привезли сюда, – взревел мужик.  – С нами представитель приехал.’</p>		

Question	Answer	Marks	Guidance
2	<p><b>AUTHORITIES:</b></p> <p><b>8. Justifying their ruthless actions by the country's needs:</b>            'а старые кладбища решено было, чтобы не возиться с хламом, пустить под огонь.'            'есть специальное постановление о санитарной очистке всего ложа водохранилища. Прежде чем пускать воду, следует навести в зоне затопления порядок'            'Будем понимать положение или что будем?... Это положено делать везде. Понятно вам? Везде. Положено.' (Vorontsov)            'Туристы и интуристы поедут. А тут плавают ваши кресты. Приходится думать и об этом.' (Zhuk)            'Что требуется, то и будем делать. Тебя, дед, не спросим.' (Vorontsov)            'Не знаете положения и не говорите...Дальше тянуть некуда. У меня тоже лишнего времени нет.' (Zhuk)</p> <p><b>9. Trying to be considerate:</b> 'Приехала оценочная комиссия, стала определять износ построек и назначать за них деньги.'            'Где-то на правом берегу строился уже новый поселок для совхоза.'            'Видать, работенка эта доставалась <i>непросто</i>.'</p> <p><b>10. Manipulating people, using a bureaucratic language to persuade them:</b> 'Но начал он неторопливо и <i>уверенно</i>, с какой-то даже <i>снисходительностью</i> в голосе.'            'Товарищи! Тут с вашей стороны непонимание...знал Жук <i>силу таких слов</i>, как "решение, постановление, установка", хоть и произнесенных <i>ласково</i>'            'У нас семьдесят <i>точек</i> под переселение.'</p>		

Question	Answer	Marks	Guidance
2	<p><b>TEXT Б:</b></p> <p><b><u>IRINA, the post’s author, a resident of Ekaterinburg</u></b></p> <p><b>1. Worrying about disappearance of historical buildings</b>  ‘В Екатеринбурге так мало подлинно исторического, исконного, к чему хочется прикоснуться.’  ‘Из 49 домов-усадоб, существовавших здесь в 1887 году, сейчас осталось только 7.’</p> <p><b>2. Being aware of importance of preserving old buildings for different reasons:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>personal /nostalgic (reflection on your own past),</b></li> <li>– <b>social (knowing your grass roots),</b></li> <li>– <b>cognitive (learning from living history);</b></li> </ul> <p>‘очень важно знать свое прошлое, помнить, кто мы, откуда пришли..’  ‘сохранить дома, значимые в жизни города, в его истории,... необходимо для наших детей и внуков.’  ‘Мне приятно видеть, что всё осталось таким же, как я помню. Эти дома узнают меня. Я смотрю на них – и история оживает..’  ‘В этот момент я осознаю, насколько изменилась и моя жизнь.’  ‘Они изменились, осыпаются, но всё равно, это лучшие дома в городе.’</p>		

Question	Answer	Marks	Guidance
2	<p><b>3. Criticising current practices</b>  ‘На моей улице – масса новых уродливых офисных построек.’  ‘Только один дом-музей охраняется государством. Другие или разрушены или закрыты.’  ‘застройщики стремятся поскорее снести «хлам» и возвести дорогостоящие апартаменты.’</p> <p><b>4. Ways of solving the problem of balance between past and present.</b>  ‘Я не спорю против удобства современных квартир, но считаю, что и старинные дома сохранять нужно.’  ‘Возможно, чему-то действительно надо уйти и дать место новому.’  ‘все старинные усадьбы и особняки города будут собраны в одном месте.’</p> <p><b>5. It’s everyone’s responsibility:</b> the fact that she writes about this in her blog.  ‘Каждый из нас пишет историю города, может, совсем незаметно, но играет свою роль.’</p> <p><b><u>VOLUNTEERS, other residents of Ekaterinburg</u></b></p> <p><b>6. Social movement for preservation: activities and obstacles</b>  ‘за уникальный дом Ястребовых идет огромная общественная борьба.’  ‘проходят у дома субботники, общественники собирают средства на восстановление дома. Но борьба не утихает, и чем она закончится, никто не знает.’</p>		

Question	Answer	Marks	Guidance
2	<p><b><u>SERGEY PETROV, an architect from Ekaterinburg</u></b></p> <p><b>7. Justifying reconstruction and demolishing of old buildings</b>  ‘Я призываю не вставать на радикальные позиции в вопросе обновления города.’  ‘Тема сносов домов в Екатеринбурге преувеличена... сносы и реконструкции — естественный процесс для любого города’  ‘качество новых построек влияет на отношение жителей к сносу старых’</p> <p><b>8. Offering a compromise</b>  ‘надстройка [старых] домов – исторически сложившаяся практика’</p> <p><b>9. Explaining benefits</b>  ‘строительство банка на территории исторического центра – вполне логичное развитие города... позволит более сбалансированно развивать высотную высокоплотную застройку делового центра.’</p>		

Question	Answer	Marks	Guidance
<b>Writing: Style &amp; Organisation</b>			
5 (Excellent)	Excellent expression and focus with assured use of own words. Good summary style with orderly grouping of ideas; excellent linkage. Answer has sense of purpose.		
4 (Good)	Good expression in recognisable summary style. Attempts to focus and to group ideas; good linkage.		
3 (Adequate)	Satisfactory expression in own words. Reasonably concise with some sense of order. Occasional lapses of focus.		
2 (Weak)	Limited expression but mostly in own words. Some sense of order but little sense of summary. Tendency to lose focus (e.g. by including some anecdote); thread not always easy to follow.		
1 (Poor)	Expression just adequate; maybe list-like. Considerable lifting; repetitive. Much irrelevance.		
0	Nothing worthy of credit.		
<b>Writing: Accuracy of Language</b>			
5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.		
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.		
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.		
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.		
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confused and obscure. Many errors.		
0	Nothing worthy of credit.		